How ants made a child forget about her mother
Langue: Northern Tat
ID: nort2643_03_ants
Chercheur: Murad Suleymanov
Source: Maqsud Hacıyev *Düta birar* ('Two brothers'; Baku: Azərnəşr, 1993).

(1) *yä düxtär-lä bä-bir-än bä yä di*
one girl-DIM IPFV-be$_2$-PRS:3 LOC one village
'Once upon a time, there is a girl who lives in a village.'

(2) *in düxtär-lä=yä hičkäs=ü nä-bä-bir-än*
this girl-DIM=OBL no one=POSS:3 NEG-IPFV-be$_2$-PRS:3
'This girl does not have any family,'

(3) *yä ʕäzizxäläf-ä may=ü bä-bir-än*
one cherished-ATTR mother=POSS:3 IPFV-be$_2$-PRS:3
'she only has her beloved mother.'

(4) *nä-bast-än-üm ä qäzyä=yü ä pir=ü ya bälkä ä bäxt in*
NEG-IPFV.know$_2$-PRS-1SG from incident=COP:3 from shrine=COP:3 or maybe from luck this
duxtär-lä=yü
girl-DIM=COP:3
'I do not know whether it was due to an incident, an invocation, or perhaps the girl's bad luck'

(5) *yä ruz in may=ü=riš bun dünya raft-äni bä-bir-än*
one day this mother=POSS:3=ADD LOC.that world go$_2$-GRDV IPFV-be$_2$-PRS:3
'but one day her mother also passes away.'

(6) *gal bä-zär-än duxtär xištän=ä mač quč bäst-än zän-lä čüm-ay*
call IPFV-hit$_2$-PRS:3 girl self=OBL kiss hug IPFV.do$_2$-PRS:3 woman-DIM eye-PL.BS
xištän=ä hämšäluq bä-bäst-än
self=OBL forever IPFV-close$_2$-PRS:3
'The woman calls her daughter over, gives her a kiss and a hug, and then closes her eyes for the last time.'

(7) *in duxtär-lä äz in bäʕdä haruz bart-än bäsär qäbür may xištän*
this girl-DIM from this after every day IPFV.go$_2$-PRS:3 on grave mother self
'After that, the girl goes to visit her mother's grave every day.'

(8) *yä säħät sä säħät bä-giräst-än ʕärs čüm xištän sayil bäst-än*
one hour three hour IPFV-cry$_2$-PRS:3 tear eye self flood IPFV.do$_2$-PRS:3
'She cries and sheds tears there for an hour or three.'

(9) *ǰämäʕät äni di čän qädä fikir šükür bäst-än-und in duxtär=ä äz*
people of this village how many CLS idea gratitude IPFV.do$_2$-PRS-3PL this girl=OBL from
in ʕädat dur san-und bä ʕämäl nä-b-ämar-än
this custom far MOD:do$_1$-3PL LOC deed NEG-IPFV-come$_2$-PRS:3

‘No matter how hard the villagers try to discourage the girl from continuing this habit, their efforts prove to be in vain.’

(10) *in küškä duxtär-lä yä sal vasal zumustun bart-än b-amar-än bäsär*
this small.ATTR girl-DIM one year spring winter IPFV.go$_2$-PRS:3 IPFV-come$_2$-PRS:3 on
qäbür may xištän
grave mother self
‘For a year, through summer and winter alike, the little girl visits her mother’s grave.’

(11) *in xäbär bart-än bä yä quǰä-yä märd äni di ba-rasir-än*
this news IPFV.go$_2$-PRS:3 LOC one old-ATTR man of this village IPFV-reach$_2$-PRS:3
‘This news reaches an elderly man from the same village.’

(12) *in quǰä bätir-än ki in duxtär in kar=ä diyä ʕädat saxt-e*
this old IPFV.say$_2$-PRS:3 SUB this girl this work=OBL already custom do$_2$-PRF.3
‘The elderly man says: ”This girl has already formed a habit of doing this.’

(13) *ü=rä tärk saxt-än hä čatun-tä bistän baš-ü*
3SG=OBL abandoning do$_2$-INF FOC difficult-COMP PROSP MOD:be$_1$-3SG
‘It is going to be more difficult to make her drop (this habit).”’

(14) *xäbär astar-und märd-un äz in quǰä*
news get$_2$:PST-3PL man-PL from this old
‘The men (of the village) asked the elderly man:’

(15) *axir imu čü san-im ki ha bä dül äni yetim=iš nä-varaftän-im*
end we what MOD:do$_1$-1PL SUB ITJ LOC heart of this orphan=ADD NEG-MOD:touch$_1$-1PL
dül=ü=rä xürd nä-san-im
heart=POSS:3=OBL broken NEG-MOD:do$_1$-1PL
‘”But what shall we do then that would not hurt this orphan’s feelings and would not break her heart’

(16) *häm=iš ki äz in haruz unǰä raft-än ä bä säħät-a-yaz giräst-än ü=rä*
also=ADD SUB from this every day there go$_2$-INF from LOC hour-PL-with cry$_2$-INF 3SG=OBL
xulas san-im
salvation MOD:do$_1$-1PL
‘but at the same time, would prevent her from going there every day and crying for hours?”’

(17) *quǰä gufti*
old say.PST:3
‘The elderly man said:’

(18) *bär-ind bäsär äni ʕäyäl yä kurä mužnä raha tin-ind diyä*
MOD:carry$_1$:2SG-2PL on of this child one pile ant free MOD:give$_1$-2PL already
bäsär qäbür may xištän bisän nä-bu-ray
on grave mother self PROSP NEG-MOD-go$_1$:3

‘Take a swarm of ants and release it on this child(’s path), and she is not going to visit her mother’s grave anymore.”’

(19) *čänäm ki in quǰä-yä märd guftir-ebü hä untä=riš saxt-und*
how SUB this old-ATTR man say_2-Pqp:3 FOC that way=ADD do_2:PST-3PL
‘They did it the way the old man had told them.’

(20) *duxtär säbäɦin ama ki bu-ray bätän qäbür may xištäni di ki*
girl the next day $come_2$:PST:3 SUB MOD-go_1:3 near grave mother self.3 see_2:PST:3 SUB
yä kurä mužnä bädärü ra=yü kar bäst-än
one pile ant inside road=COP:3 work IPFV.do_2-PRS:3
‘The following day, as the girl made her way to her mother’s grave, she encountered a swarm of ants diligently at work on the road.’

(21) *ništ bä tamašä di ki här yäki yä čiz bä duhun=ü bä yä*
sit_2:PST:3 LOC observation see_2:PST:3 SUB each one:HEAD one thing LOC mouth=POSS:3 LOC one
taraf yä käm-a=yiš ki hä ti bä üzgä taraf bart-an-und
direction one little-PL=ADD SUB FOC empty LOC other direction IPFV.go_2-PRS-3PL
‘She sat down to watch them and noticed that each one, having something in its mouth, (was moving) in one direction and a few (others), unloaded, were moving in the other direction.’

(22) *qäykinü bä ü in läzzät da ki küškä mužnä-ha bä duhun=šun*
especially LOC 3SG this enjoyment give:PST:3 SUB small.ATTR ant-PL LOC mouth=POSS:3PL
häčan dä-tay=šun čiz bart-an-und
as if ten-CLS.BS=POSS:3PL thing IPFV.go_2-PRS-3PL
‘What fascinated her the most was witnessing the tiny ants carrying objects nearly ten times their own size.’

(23) *ništ ništ in bä tamašä bä in mužnäkurä*
sit_2:PST:3 sit_2:PST:3 this LOC observation LOC this anthill
‘She remained seated as she watched this anthill.’

(24) *yä växt di ki bürun šangum bir-e*
one time see_2:PST:3 SUB outside evening be_2-PRF.3
‘Suddenly she realised that night had fallen.’

(25) *växišt raft bä xunä*
get up_2:PST:3 go_2:PST:3 LOC home
‘She stood up and went home.’

(26) *säbäɦin växišt raft yära=yiš bäqal qäbür may xištän*
the next day get up_2:PST:3 go_2:PST:3 once=ADD toward grave mother self
‘The next day, she got up and once again made her way to where her mother’s grave was.’

(27) *di in mužnäkurä=yä ništ bä tamašä saxt-än*
see_2:PST:3 this anthill=OBL sit_2:PST:3 LOC observation do_2-INF
‘She noticed the anthill and sat down to observe it.’

(28) *yä växt di ki šangum bir-e*
one time see$_2$:PST:3 SUB evening be$_2$-PRF.3
'Suddenly she realised that night had fallen.'

(29) *växišt raft bä xunä*
get up$_2$:PST:3 go$_2$:PST:3 LOC home
'She stood up and went home.'

(30) *yä čän ruz växišt ki bu-ray bätän qäbür may xištäni ama bänd*
one how many day get up$_2$:PST:3 SUB MOD-go$_1$:3 near grave mother self.3 but tied
bü bä in mužnäkurä
be$_2$:PST:3 LOC this anthill
'She set off in order to go and visit her mother's grave but she found herself captivated by the anthill.'

(31) *bäʕdä diyä qäbür may hič bä biyar=ü nä-afta*
then already grave mother at$_a$ll LOC memory=POSS:3 NEG-fall$_2$:PST:3
'Afterwards the thought of her mother's grave never occupied her mind again.'

(32) *hä bätän in mužnäkurä ama*
FOC near this anthill come$_2$:PST:3
'She kept visiting the anthill.'

(33) *raft-und märd-un bätän äni quǰä-yä märd ki*
go$_2$:PST-3PL man-PL near of this old-ATTR man SUB
'The men went to see the elderly man (and said):'

(34) *vay kälä märd e in ʕäyäl diyä bäsär qäbür may xištäni nä-bart-än*
VOC big.ATTR man VOC this child already on grave mother self.3 NEG-IPFV.go$_2$-PRS:3
'"Our elder, this child does not visit her mother's grave anymore.'

(35) *änǰaq haruz bätän änü mužnäkurä bart-än*
only every day near of that anthill IPFV.go$_2$-PRS:3
'But every day she visits the anthill."'

(36) *kälä märd gufti*
big.ATTR man say.PST:3
'The elder said:'

(37) *bašgun ü hasand=ü*
okay 3SG easy=COP:3
'"Alright, this is easy.'

(38) *bu-ra-yind mužnäkurä=yä varzun-ind mužnä-ha bä üzgä ǰigä bu-rand*
MOD-go$_1$-2PL anthill=OBL MOD:demolish$_1$-2PL ant-PL LOC other place MOD-go$_1$.3PL
duxtär=iš diyä unǰä nä-mu-ray
girl=ADD already there NEG-VT-go$_1$:3
'Go and disturb the anthill so that the ants move somewhere else, and the girl will not go there anymore."'

(39) *intä=iš saxt-und*
this way=ADD do$_2$:PST-3PL
'This is what they did.'

(40) *kurey=šun=ä varzund-ä bäʕdä mužnä-ha bä üzgä ǰigä raft-und*
pile.BS=POSS:3PL=OBL demolish$_2$-PTCP after ant-PL LOC other place go$_2$:PST-3PL
'After the hill was disturbed, the ants moved to a different location.'

(41) *duxtär yä ruz dü ruz raft unǰä ništ di hičiz nist*
girl one day two day go$_2$:PST:3 there sit$_2$:PST:3 see$_2$:PST:3 nothing NEG.COP
'The girl went there once or twice but saw nothing there.'

(42) *växišt ama bä xunä diyä bäsär qäbür may xištän nä-raft*
get up$_2$:PST:3 come$_2$:PST:3 LOC home already on grave mother self NEG-go$_2$:PST:3
nä-giräst
NEG-cry$_2$:PST:3
'She got up and returned home and since then never visited or cried by her mother's grave.'

Abbreviations

1 first person
2 second person
3 third person
ADD additive
ATTR attributive
BS bound stem
CLS classifier
COMP complementizer
COP copula
DIM diminutive
FOC focus
GRDV gerundive
HEAD head
INF infinitive
IPFV imperfective
ITJ interjection
LOC locative
MOD modal
NEG negative
OBL oblique
PL plural
POSS possessive
PRF perfect
PROSP prospective
PRS present
PST past (preterite)
PTCP participle
SG singular
SUB subordinator
VOC vocative

LaTeX generated from FLEx using `https://apps.ionov.me/igt-convert/` (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)